|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ № 11-11** | **THE CONTRACT № 11-11** |
| **11 Ноября 2015 г., Санкт-Петербург, РФ** | **The 11st of November 2015,Saint-Petersburg, RF** |
| Компания **«**[Ferrari](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ferrari" \t "_blank)**», Италия**, именуемая в дальнейшем **«Продавец»**, в лице Заместителя Директора по Продажам **г-жи Иф**, | The Company **«**[Ferrari](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ferrari)**», Italy**, hereinafter referred to as the **«Seller»**, in the person of Deputy Sales Manager **Ms. If,** |
| и | and |
| **ООО «Норд», Россия**, в лице Генерального директора **г-на** **Ka А.В.**, именуемое в дальнейшем **«Покупатель»**, | the **LLC «Nord », Russia**, in the person of the Director General **Mr Ka**, hereinafter referred to as **«Buyer»**, |
| совместно именуемые **«Стороны»**, а по-отдельности **«Сторона»**, договорились о нижеследующем: | jointly refereed to as the **«Parties»**, and separately the **«Party»**, have agreed as the following: |
| 1. **Предмет Контракта** | 1. **Subject of the Contract** |
| Продавец поставляет, а Покупатель принимает и оплачивает предметы одежды и обуви для детей и подростков, аксессуары, а также рекламную и сувенирную продукцию, товарные каталоги, именуемые в дальнейшем **«Товар»**. | The Seller deliver and the Buyer accept and pay article of clothing and footwear accessories, advertising materials and souvenirs, catalogues of the products, hereinafter referred to as the **«Goods»**. |
| 1. **Цена и общая сумма Контракта** | 1. **Price and total amount of the Contract** |
| Цены на Товары указанные в Инвойсах, устанавливаются в Евро и понимаются как **CPT Санкт-Петербург, Россия**. | The Prices for Goods given in Invoices are fixed in Euro and are understood as **CPT Saint-Petersburg, Russia**. |
| **Общая сумма Контракта составляет**  **100 000 ,00 (Сто тысяч) Евро.** | **The total value of the Contract is**  **100 000,00 (One hundred thousand ) Euro.** |
| 1. **Платежи** | 1. **Payments** |
| Стоимость поставляемой партии Товара указывается в Инвойсах к каждой партии Товара и оплачивается на условиях указанных в Инвойсе. | The value of the supplying Goods’ installment is indicated in the Invoices and shall be paid under the terms specified in Invoice. |
| Возможна оплата частями. | The payments by parts are possible. |
| Платежи должны производиться из | Payment will be transferred from the |
| **Банка Покупателя:** | **Bank of the Buyer:** |
| Филиал СБ Банка (ООО) г. Санкт-Петербург | Branch of SB Bank (LLC) Saint-Petersburg |
| расч./счет: :0000000000000000000000000000000  кор./счет: :0000000000000000000000000000000  БИК: :0111111111  ОКПО: :2222222222  ОКАТО: 222222222222222222222 | Account:00000000000000000000000000000  Corr.account:00000000000000000000000000  BIК: :000000000000000000 |
| **В банк Продавца:** | **To the bank of the Seller:** |
| **ING Bank S.A.** | **ING Bank S.A.** |
| SWIFT : GGGGGGGGGGGGG  IBAN: RRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRR | SWIFT : GGGGGGGGGGG  IBAN: RRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRRR |
| банковским переводом в Евро. | by bank transfer in Euro. |
| Все возможные расходы и банковские сборы на территории России оплачивает Покупатель, а вне территории России оплачивает Продавец. | All eventual expenses and banking charges on the territory of Russia are to be paid by the Buyer, and those outside Russia are to be paid by the Seller. |
| 1. **Срок и условия поставки** | 1. **Time and the terms of delivery** |
| * 1. Срок поставки Товара - в течение срока действия настоящего Контракта. | 1. The delivery time is during the period of the present Contract validity. |
| * 1. Продавец имеет право поставить Товар досрочно. | 1. The Seller has the right to deliver the Goods beforehand. |
| * 1. Условия поставки Товара (если в Инвойсе не указано иное) **CPT Санкт-Петербург, Россия.** | 1. The terms of delivery of the Goods (if in the Invoice is not indicated another) shall be **CPT Saint-Petersburg, Russia.** |
| * 1. По согласованию Сторон, условия поставки могут быть изменены. Стороны могут выбрать любой из режимов поставки в соответствии с правилами «Инкотермс–2010». | 1. By the mutual agreement of the Parties the terms of delivery can be changed. The Parties can use any terms of delivery in accordance with the regulations of  «Incoterms–2010» |
| * 1. В случае поставки на условиях EXW, стоимость погрузки Товара на складе Поставщика включена в стоимость Товара. | 1. In case of delivery on EXW basis, the cost of loading the Goods at the Supplier’s warehouse is included into the cost of the Goods. |
| * 1. В случае поставки на условиях DDU или FCA, транспортные расходы могут быть как включены в стоимость Товара, так и выделены в Инвойсе отдельной строкой, либо выставлены дополнительным Инвойсом. | 1. In case of delivery on DDU or FCA basis, transportation expenses may be included in cost of the Goods, or given in Invoice in separate line, or issued as additional Invoice. |
| * 1. Окончательный состав каждой партии (ассортимент, количество), условия поставки и оплаты, цены, действующие для указанных в Инвойсе условий поставки и оплаты данной партии, а так же дополнительные скидки (в случае, если таковые предоставлены Продавцом) указываются в Инвойсе (Инвойсах) на поставляемую партию. | 1. The final composition of each installment (assortment, quantity), terms of delivery and of payment, the prices stated for the stipulated in the Invoice terms of delivery and of payment for current installment, and also additional discounts (if any is given by the Seller) are to be fixed in Invoice (Invoices) for supplied part of the Goods. |
| * 1. Адрес поставки каждой партии Товара указывается в товаросопроводительных документах на каждую поставляемую партию Товара и/или в Инвойсе | 1. Address of delivery for each part of the Goods is to be given in transportation documents for each supplied part of the Goods and/or in Invoice. |
| 1. **Качество товара** | 1. **Quality** |
| Качество проданного по данному Контракту Товара должно соответствовать техническим условиям или стандартам и подтверждается сертификатами качества завода-изготовителя или Продавца. Все Товары Продавца имеют гарантию от производственного брака сроком один год. | The quality of the Goods sold under the present Contract will be in full conformity with the technical conditions or standards and will be confirmed by the Quality Certificate issued by the manufacturer or the Seller. All Goods of the Seller have one year warranty against production faults. |
| 1. **Упаковка и маркировка** | 1. **Packaging and Marking** |
| 1. Упаковка, в которой отгружается Товар, должна соответствовать техническим условиям и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность Товара во время транспортировки. | 1. The packing of the Goods to be shipped will be in accordance with the technical conditions ruling at the manufacturing works and ensure safety of the Goods during the transportation provided that the Goods are duly handled. |
| 1. Стоимость упаковки и маркировки включена в стоимость Товара. | 1. The cost of packaging and marking is included into the cost of the Goods. |
| 1. **Переход права собственности, сдача и приемка Товара** | 1. **The pass of property right, delivery and acceptance of the Goods** |
| * + 1. Право собственности на Товар переходит от Продавца к Покупателю в момент перехода рисков утраты или повреждения Товара, исходя из выбранных Сторонами условий поставки, согласно правилам «Инкотермс-2010». | 1. The Goods' property rights assignation from the Seller to the Buyer is at the moment of transition of risks of Goods' loss or damage, basing on the chosen by the Parties terms of delivery, according to rules of «Incoterms-2010». |
| * + 1. Товар передаётся Продавцом и принимается Покупателем по качеству, количеству и ассортименту согласно Инвойсам и транспортным документам, выставляемым Продавцом. | 1. The Goods are transferred by the Seller and accepted by the Buyer in respect of quality, by quantity and assortment - according to the Invoices and a transportation documents issued by the Seller. |
| 1. **Гарантия качества** | 1. **Guarantee of Quality** |
| 1. Продавец гарантирует соответствие качества, количества и ассортимента Товара условиям Контракта. | 1. The Seller guarantee the quality, quantity and assortment of the Goods in accordance with the terms of the Contract. |
| 1. Если подтверждено, что Товар является некачественным или не соответствует условиям Контракта, Продавец за свой счет обязуется заменить некачественный товар. | 1. Should the Goods prove to be defective or not corresponding to the terms and conditions of the Contract the Sellers shall to replace defective Goods on its’ own account. |
| 1. Продавец имеет право потребовать возвращения дефектного Товра для проверки. Расходы по транспортировке и необходимому (в том числе таможенному) оформлению возвращаемого по такому требованию Товара лежат на Продавце. | 1. The Seller has the right to demand the return of the defective Goods for inspection. Expences of the transportation and necessary legal formalities (including customs clearance) are on the Seller’s responsibility. |
| 1. **Рекламации и ответственность Сторон** | 1. **Claims and the responsibility of the Parties** |
| * 1. Рекламации могут быть заявлены в течение 2 месяцев со дня поставки в отношении качества и количества поставленного Товара в случае несоответствия его качеству, ассортименту, указанному в настоящем Контракте. Покупатель имеет право заявить Продавцу рекламацию по количеству в соответствии с п. 8. В рекламации необходимо указать количество и наименование рекламируемого Товара, наряду с основанием рекламации. | * 1. The claims may be made within the 2 month after the date of delivery for the quality and the quantity of the Goods if it does not conform to the quality and assortment stipulated in the present Contract. The Buyer has the right to claim to the Seller in respect of the quality in accordance with the clause 8. The claims shall contain the quantity and the name of the claimed Goods as well as the nature of the claim. |
| * 1. Рекламация подтверждается Актом, подписанным уполномоченными лицами Покупателя, с приложением всех необходимых документов. Продавец имеет право проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации. Продавец имеет право попросить вернуть товар согласно рекламациям для проверки. Товар по рекламации отгружается Продавцу по согласованию обеих сторон. Продавец обязан в течение 1 месяца поставить качественный товар в соответствии с данным Контрактом взамен некачественного или выставить кредитную ноту. | * 1. The claim is to be confirmed by the Act, signed by authorized representative of the Buyer enclosing all the necessary documents justifying the claim. The Seller has the right to inspect at the place of delivery the correctness of the claim by his representative. Seller reserve the right to ask for goods claimed defective to be returned to the factory for inspection. The Goods under the claim can be dispatched to the Seller after agreement between both parties. The Seller has to send new goods in accordance with present Contract instead of the claimed Goods within 1 month or issue a credit note. |
| * 1. По истечении указанных выше сроков никакие рекламации не принимаются. Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии товара, не могут служить основанием для Покупателя отказаться от приемки и оплаты товара по другим поставкам, произведенным по настоящему Контракту. | * 1. On expiration of the above-mentioned period no claim will be accepted. No claims put forward in respect of any consignment of the Goods can be used by the Buyer as a reason for refusal to accept all other Goods to be delivered under the present Contract and to pay for them. |
| 1. **Форс мажор** | 1. **Force majeure** |
| 1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, именно: пожара, стихийных бедствий, блокады или других независящих от сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства и их последствия. | 1. Should only circumstances arise which prevent complete of full or partial fulfillment by any of the parties of their respective obligation under the present Contract, namely: fire, natural circumstances, blockade or any other circumstances beyond the control of the parties, the time stipulated for the fulfillment of the obligation shall be extended for the period equal to that during which such circumstances and their consequences will remain in force. |
| 1. Если эти обстоятельства и их последствия будут продолжаться более 1 месяца, каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков. | 1. Should the above circumstances and their consequences continue to be in force more than 1 month each party shall have the right to refuse any further fulfillment of the obligations under the Contract and in such case neither of the parties shall have the right to make the demand upon the other party for the compensation of any possible damage. |
| 1. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту, должна немедленно известить другую Сторону о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой палатой страны Продавца или Покупателя. | 1. The party, for whom it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other party in regard to the beginning and the cessation of the circumstances preventing fulfillment of their obligations. The certificates issued by the respective Chambers of Commerce of the Seller’s or the Buyer’s country shall be sufficient proof of such circumstances and their durability. |
| 1. **Арбитраж** | 1. **Arbitration** |
| 1. Настоящий Контракт регулируется и трактуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 1. This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Russian Federation. |
| 1. В случае возникновения любых споров в рамках действия настоящего Контракта, Стороны приложат все усилия для разрешения указанных споров путем переговоров. В случае невозможности достижения согласия по спорному вопросу, указанный спор может быть передан на рассмотрение в Арбитражный Суд города Москвы, по инициативе любой из Сторон, в соответствии с материальным правом Российской Федерации. | 1. In the event any disputes arise in relation to the present Contract, the Parties shall make every effort to resolve such disputes through negotiations. If agreement on the matter in dispute cannot be reached, the said dispute may upon either Party’s initiative be submitted to the Moscow Arbitration Court to be resolved in accordance with the substantive law of the Russian Federation. |
| 1. **Прочие положения** | 1. **Other provisions** |
| * 1. Ни одна из сторон не имеет права передать третьему лицу права и обязательства по настоящему Контракту без письменного согласия другой стороны. | 1. Neither Party shall be entitled to transfer their rights and obligations under the present Contract to any third party without the written consent of the other contract party. |
| * 1. Ежеквартально и/или по итогам года, в соответствии с двусторонней договоренностью Сторон, Продавец может выплачивать Покупателю премию путем перевода денежных средств на банковский расчетный счет Покупателя. | 1. Quarterly and/or as a result of the year, under the mutual agreement of the Parties, the Seller could pay to the Buyer a special bonus by transferring the financial means to the banking account of the Buyer. |
| * 1. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь, если они совершены в письменной форме и надлежаще подписаны обеими Cторонами. | 1. All alternations and appendixes to the present Contract shall be valid only if they are made in written form and duly signed by both Parties. |
| * 1. После подписания настоящего Контракта, все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют свою силу. | 1. After the present Contract’s signing all preceding negotiations and correspondence pertaining to the same Contract become null and void. |
| * 1. Настоящий Контракт составлен на двух языках, русском и английском, **на 4 листах.** Оба текста имеют одинаковую силу. | 1. The present Contract is made up in two languages, Russian and English, **on 4 pages.** Both texts being authentically. |
| * 1. Все приложения к настоящему Контракту являются неотъемлемой его частью. | 1. All annexes to the present Contract are an integral part thereof. |
| * 1. Срок действия Контракта до **31 декабря 2012 года**. | 1. The present Contract is valid till **31st of December 2012**. |
| **Продавец:** [Ferrari](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ferrari) | **The Seller:** [Ferrari](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ferrari) |
| Мена стр.270  66660 Монтефиоре делл'Асо(АП),Италия | Mena str.270  66660 Montefiore dell'Aso(AP),Italy |
| **От имени Продавца:** | **On behalf of the Seller:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Иф** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_If** |
| **Покупатель: ООО «Норд»** | **The Buyer: Nord Auto Express LLC** |
| ИНН: :  КПП::  Юридический адрес:  Фактический адрес: | INN: :  KPP::  **Legal address:**  **Business address:** |
| **От имени Покупателя:** | **On behalf of the Buyer:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.В.Ка** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ка** |